

中外语言与文化论丛

总主编/王启龙 田 兵

笔译资格考试构念 效度研究：

测前理论效度的视角

杨冬敏◎著

 科学出版社

中外语言与文化论丛

总主编/王启龙 田 兵

笔译资格考试构念 效度研究： 测前理论效度的视角

杨冬敏◎著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

为进一步促进翻译行业及语言服务业的健康有序发展,本书以笔译资格考试为研究对象,借鉴测试学中的构念效度及测前理论效度理论,探讨现有笔译资格考试存在的问题。本书围绕3个研究问题展开,并提出从测前理论效度角度进行笔译资格考试构念效度研究的理论框架,采用文献法、对比分析、综合分析、理论思辨等方法开展研究。

本书的结论如下:第一,从理论上,笔译资格考试应测量构念包括7个成分,即语言能力、策略能力、知识能力、翻译职业能力、工具能力、心理生理能力和个人性格及特质。第二,21个笔译资格考试在构念构成和构念呈现形式上既有共同特征,也有各自的特点。第三,从构念构成来看,现有笔译资格考试构念构成和应测量构念构成既有诸多共同之处,但同时也存在构念无关因素和构念代表不良,从而可能会对考试的构念效度造成威胁。

图书在版编目(CIP)数据

笔译资格考试构念效度研究:测前理论效度的视角 / 杨冬敏著. —北京:科学出版社, 2015.12

(中外语言与文化论丛 / 王启龙, 田兵主编)

ISBN 978-7-03-046936-6

I. ①笔… II. ①杨… III. ①英语-翻译-资格考试-研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 313770 号

责任编辑: 阎 莉 王洪秀 张 达 / 责任校对: 杨 然

责任印制: 张 倩 / 封面设计: 铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

三河市骏杰印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015年12月第 一 版 开本: 720×1000 1/16

2015年12月第一次印刷 印张: 16

字数: 323 000

定价: 78.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

中外语言与文化论丛

编委会

总主编 王启龙 田 兵

编 委 (按姓氏拼音排序)

阿不都·热西提 教育部长江学者特聘教授, 中央民族大学中国少数民族语言文学学院院长

蔡维天 台湾清华大学语言学研究所教授

陈 明 北京大学外国语学院教授

陈国华 北京外国语大学教授, 《外语教学与研究》副主编

陈学然 香港城市大学人文社会科学院教授

封宗信 清华大学外国语言文学系教授

岗村宏章 日本岛根大学亚太历史文化研究中心主任、教授

河元洙 韩国成均馆大学教授

贺 阳 中国人民大学文学院副院长、教授

黄南松 美国南加州大学教授

李雪涛 北京外国语大学全球史研究院院长、教授

彭青龙 国务院学位委员会第七届学科评议组成员, 上海交通大学外国语学院副院长、教授

束定芳 上海外国语大学教授, 《外国语》主编

田 兵 陕西师范大学外国语学院副院长、教授

王 宁 教育部长江学者特聘教授, 欧洲科学院院士, 清华大学外国语言文学系教授

王宏印 南开大学外国语学院翻译研究中心主任、教授

王启龙 教育部长江学者特聘教授, 陕西师范大学外国语学院院长、教授

张 韧 陕西师范大学外国语学院教授

张建华 北京外国语大学俄语学院教授

换个视角看世界

我们常说，中华民族文化是 56 个民族多元一体共同繁荣和发展的结果。同样，人类历史告诉我们，人类文明或者说世界文明是全人类艰苦卓绝的长期努力奋斗所获得的物质文化和精神文化的总和。在这个过程中，从古至今没有哪一个民族文化可以独放异彩，独立发展。人类文化的发展，都必须有赖于文化之间的交流。尤其是在全球化的今天更是如此。对此，季羨林等诸位先生说：“讲文化交流，就必须承认，文化不是哪一个民族、哪一个国家或哪一个地区单独创造和发展的。在整个人类历史上，国家不论大小，民族存在不论久暂，都或多或少、或前或后对人类文化宝库做出了自己的贡献。人类文化发展到了今天这个地步，是全世界已经不存在的和现在仍然存在的民族和国家共同努力的结果，而文化交流则在其中起了关键性的作用。”^①

简而言之，是文化交流促进了人类文化的发展，从而推动了人类社会的巨大进步。而在文化交流中，语言这个媒介自然起到了不可估量的作用。那就是为什么，古今中外，凡是要了解一个民族的文化，尤其是异族文化的时候，最直接、最重要的手段就是学习这个民族的语言，从语言入手了解这个民族的文化。而在东西方高等教育体系中，各著名高校或研究机构一般都设有学习外国语言文化的系所。国外的东方学学术机构有的历史悠久，闻名世界，比如英国伦敦大学亚非学院（School of Oriental and African Studies, University of London）、牛津大学东方学学部（Faculty of Oriental Studies, University of Oxford）、剑桥大学东方系（Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge）、不列颠图书馆东方手稿与图书部（Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, The British Library）、法国巴黎大学的高等中国研究所（Institut des Hautes Études Chinoises, Université de Paris）、法国国立现代东方语言学校（École Nationale des Langues Orientales Vivantes）、法国国家语言东方文化研究院（Institut National des Langues et Civilisations Orientales）、

^① 季羨林，周一良，庞朴，1990. 放眼宇宙识文化，读书（8）。

法兰西远东学院 (École Française d'Extrême-Orient)、德国的东方学会 (Deutsche Morgenlaendische Gesellschaft)、德国东方研究所 (Institut für Deutsche Ostarbeit)、俄罗斯科学院东方文献研究所 (Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences)、德国汉堡的亚洲研究所 (Institut für Asienkunde, Hamburg)、美国哈佛大学东亚语言与文明系 (East Asian Languages and Civilizations, Harvard University), 以及其他许多著名大学的东亚系, 等等。值得注意的是, 他们的共同特点在于, 语言是第一关注的要素, 首先学习并掌握好语言之后再说别的。而欲学好语言, 需要学习和了解的内容很多, 而不仅仅是文学。从众多的西方国家高校和科研机构设立的东方学研究机构、非洲研究机构、亚洲研究机构、国别研究机构的名称就可以看出, 除了某种语言之外, 它们关注的内容很多, 凡是这个语言所承载的一切文明或文化内容都是学习和研究的对象。

当然, 在国内也有许多著名的外国语言文学教育或研究机构, 但是, 如果我们仔细思量, 其实这中间是有所不同的。在国内, 我们通常是外国语言文学, 除了“语言”就是“文学”, 换个角度说, 学习外国语言仿佛就是为了研究外国文学, 别无其他。长期以来都是如此, 这或许是受当年苏联学科分类的影响, 抑或是我们本有的习惯或传统。不管是哪一种, 我个人认为, 我们都该在这一点上向西方学习, 借鉴其经验对我们现有的外语系 (学院、大学) 的办学理念和办学机制进行调整, 这大概不失为一条值得探讨和摸索之路。

在这方面, 陕西师范大学外国语学院也在努力探索。我们这次编辑出版《中外语言与文化论丛》, 就是一种尝试。根据丛书名称, 大概读者就可以了解到我们对这套丛书的期许和期待。我们不希望它只是一套外国语言文学的丛书, 我们希望它以外国语言文学为坚实基础, 旁及其他学科, 并在中外比较中、在不同视角中、在学科交叉中去从事学术研究, 或者说换个视角研究问题, 换个视角审视世界, 换个视角反思自己, 这样的话, 或许我们会在某些问题上或多或少有真正的创获。钱钟书先生说: “有了门, 我们可以出去; 有了窗, 我们可以不必出去。”^①这句经典本是先生以文学的笔调描写门和窗以感悟人生哲理的, 但是, 如果放在我们此时此刻讨论的语境里, 其实是会给我们带来另一番无尽而有趣的启示的。

在这套丛书里, 我们不追求完美的体系, 不追求精致的形式, 我们希望每位作者能在自己的论题方面, 在新材料、新观点、新方法或新领域的某一方面或某些方面有

① 钱钟书. 1990. 写在人生边上. 北京: 中国社会科学出版社.

所拓展即可；我们希望每位读者在坚实的研究基础支撑下，通过缜密的分析和研究，能够持之有故，言之成理，达到一定高度的学术水平。

我们这套丛书最大的特点应该是其开放性。首先，我们在学科上是开放的，我们当然以外国语言文学为主，但我们不囿于这个范围，中外语言、文学、艺术、宗教、历史、文化等，凡是与外国语言有渊源的，与中外学术文化有关系的，或者利用外语从事学术研究的高水平成果，都可纳入，借此可以在中外比较中、在学科交叉中、在观点碰撞中，紧扣时代需要，探索和拓展新领域、发现和研究新问题，为国家社会经济文化建设服务；其次，我们在作者群方面是开放的，入选丛书的作者并非一定要是专家教授或著名学者，凡是有真知灼见、自成一体，并具有一定学术功力的著述，不管作者是谁，我们都会酌情收入，因为只有这样，我们才能在人才培养、学术研究、学科建设方面另辟蹊径；最后一点，也是最重要的一点，我们在学术观点上是开放的，绝不会因为所谓的学术门派、学术观点的不同而把具有真知灼见的学术研究成果排斥在外，因为真理的探索 and 发现往往都是在不同的学术观点相互碰撞和激荡中产生的。

学术文化研究与交流中的开放性当然蕴含着包容性，只有包容对方才可能有开放的胸怀。事实上，中国传统文化中的重要特质之一就是开放和包容。《周易》曰：“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。”这正是开放与包容的中国传统宇宙观之写照。中国古人认为天地最大，天高行健，地厚载物，寓意进取开放，厚德包容。正因为中国传统宇宙观的开放与包容，历经数千年发展历史的多民族汇聚中华民族文化才会多元丰富、深邃弥久。

开放就要进取向上、就要志存高远，包容就要虚心学习、就要厚德包容。在民族文化传播、发展与交流中，开放与包容相辅相成，“唯因文化的包容性，开放在实践操作上才成为可能；唯因文化的开放性，包容才获得了实质性意义。人类文化的发展如果没有开放和包容的品质，就不能保持长久的生机和旺盛的活力”。“从中国历史发展看，各种外来文化的进入并没有使中国传统文化丧失其固有的本色，相反却丰富了中国的传统文化。”^①而在学术文化研究与交流中，中西方的互动何尝不是如此？尤其是在经济全球化高度发达，带动全方位全球化的今天，我们如何把握世界大势和国际潮流，积极主动地加强中外文化交流和民族文化的国际传播，积极主动地融入世界文化发展的主流之中，并在世界文化中占有一席之地，真正成为文化大国？只有成为文化大国，才可能成为世界强国。

① 邹广文. 2013. 中国文化的厚德、开放与包容, 人民论坛·学术前沿(1).

习近平主席指出，在民族文化对外传播、交流，在对外宣传方面，我们的“一项重要任务是引导人们更加全面客观地认识当代中国、看待外部世界。”^①要完成这一伟大使命，我们必须坚持开放与包容，一方面，昂扬向上、积极进取，努力向全世界传播中华民族优秀文化；另一方面，要厚德包容，虚心学习世界其他国家和民族优秀文化，吐故纳新，不断丰富中华民族文化。我们期许这套丛书，能够在这方面发挥些许作用，在中外语言文化研究与交流方面做出一定贡献。在学习和借鉴西方先进学术成果和科学理论的同时，能够更好地“讲好中国故事，传播好中国声音”。^②

若能如此，我想这套丛书的使命就算达到了，任务就算完成了。谨此为序。

王启龙

2015年12月

于西安

① 习近平. 2014. 把宣传思想工作做得更好//中央文献研究室，中国外文局. 习近平谈治国理政. 北京：外文出版社：155.

② 同上，156.

翻译资格认证是翻译行业职业化的重要标志和手段,对翻译行业及语言服务业的健康有序发展有重要意义。笔译资格考试是翻译资格认证最常用的手段,同时也是翻译学研究的对象。基于以上考虑,本书以笔译资格考试为研究对象,借鉴测试学中的构念效度及测前理论效度理论,探讨现有笔译资格考试存在的问题。

本书提出三个问题:一是笔译资格考试应测量构念有哪些特征?二是现有笔译资格考试构念有哪些特征?三是现有笔译资格考试构念存在哪些问题,以及如何解决这些问题?

为回答以上三个研究问题,笔者提出了从测前理论效度角度进行笔译资格考试构念效度研究的理论框架,并采用文献法、对比分析法、综合分析法、理论思辨法等方法开展研究,属于定性研究。

为回答研究问题一,本书通过对比分析翻译学研究中 29 个笔译能力理论模型、4 个翻译行业调研和 3 个翻译企业报告,归纳总结了现有笔译资格考试应测量构念的构成;为回答研究问题二,本书选取国内国际 21 个笔译资格考试为对象,搜集各笔译资格考试的相关资料,归纳总结了各笔译资格考试的构念构成及呈现方式,以及所有笔译资格考试构念的一般特征;为回答研究问题三,本书将前两个部分的研究结论进行了对比分析,从构念中可能存在的构念效度威胁、构念对考生特征的適切性和构念呈现三个方面,分析了现有笔译资格考试构念构成及其清晰度上存在的问题,并结合翻译学、测试学相关理论和翻译资格认证及资格考试的现状,探讨了产生问题的原因及具体的解决办法。

本书的结论如下:

(1) 从理论上,笔译资格考试应测量构念包括 7 个成分,即语言能力、策略能力、知识能力、翻译职业能力、工具能力、心理生理能力和个人性格及特质,其中语言能力和策略能力最重要,心理生理能力和个人性格及特质最不重要。各构念成分还

包括具体的要素。

(2) 21 个笔译资格考试在构念构成和构念呈现形式上既有共同特征,也有各自的特点。就构念构成来看,现有笔译资格考试构念主要由语言能力、策略能力、翻译职业能力、工具能力和知识能力 5 个成分构成,其中对语言能力和策略能力的关注最多;从呈现形式上看,大部分笔译资格考试都向考试利益相关方公开了考试性质、考试目的、考试内容、考试要求、考试评分等考试信息,不过在信息的详细程度上有所不同。

(3) 通过对比现有笔译资格考试的构念特征和应测量构念特征,可以发现现有笔译资格考试构念构成和应测量构念构成既有诸多共同之处,但同时又存在构念无关因素和构念代表不良,从而可能会对考试的构念效度造成威胁;对考生特征来说,构念构成也基本达到了适切性的标准。在构念呈现方面,大部分笔译资格考试都符合构念清晰度的要求,只有个别笔译资格考试因未向考生明确说明报考条件并公布考试内容、考试评分等信息而对构念的清晰度产生了影响。进一步分析表明,在现有笔译资格考试构念构成及呈现上存在的问题和笔译资格考试的性质与目的、各构念成分及要素测量的难度及其重要性差异、测试质量评价的整体标准、考试的组织管理等方面有密切关系。基于以上讨论,本书建议在考试大纲中明确说明考试构念,并增加应测量的构念成分及要素,去除不应测量的构念成分及要素;采用各种形式和渠道公开考试信息,并通过考试设置和报考条件限制等形式实现对构念的关注。

本书的贡献和创新点体现在以下三方面:

(1) 从理论层面上看,本书以笔译资格考试为研究对象,从翻译学和测试学的角度对其进行研究,在一定程度上加强了对翻译行业和笔译资格考试的理论认识。对笔译资格考试的研究将研究对象由传统的翻译家研究、翻译作品研究及翻译事件研究扩展到对翻译行业、职业化、资格认证等方面的关注,这不但跟翻译活动的历史发展与时代特征紧密联系,也进一步拓宽了翻译学的研究领域。与此同时,本书将翻译学和测试学的相关理论进行整合,提出了从测前理论效度角度对笔译资格考试构念效度进行研究的理论框架,为笔译资格考试研究及整个翻译测试研究的理论探讨做出了贡献,并为后续相关研究提供了可供借鉴的理论基础。

(2) 从方法论层面看,本书借鉴测试学的相关理论探讨了笔译资格考试的现状及存在的问题,进一步证明了采用跨学科方法对笔译资格考试进行研究的可行性。同时,本书提出的对笔译资格考试进行测前理论效度研究的思路和方法,可以为后续研究提供方法论上的借鉴。翻译测试实践虽然在外语教学、翻译教学及社会环境中应用广泛,但大部分考试都尚未受到学术研究的关注,原因之一就在于考试资料获取的局限和研

究方法的缺乏。本书虽然并非首次将测试学中的相关理论应用于翻译测试研究之中，但前人研究大多关注测试的结果，尚未有研究将关注重点放在考试的测前阶段。这种方法可以为未来的笔译资格考试乃至笔译教学测试研究提供参考。尤其对于目前部分因条件限制无法获得考试结果真实数据的笔译测试而言，本书提出的从测前理论效度角度关注测试构念效度的思路和方法，可以为当前形势下的笔译测试及笔译资格考试研究提供一个新的研究途径。

(3) 从现实意义上看，本书对 21 个笔译资格考试的构念效度进行分析，可以帮助人们加深对各考试的了解；对部分笔译资格考试构念特征的描述，有利于帮助人们了解笔译资格考试这一特殊测试行为，认识到现有笔译资格考试在构念方面的共同特征；部分有关考试构念的论述可作为考试具有较高构念效度的证据，从而在一定程度上有利于提高人们对笔译资格考试的认可度，进而促进考试在翻译行业中的推广；对现有笔译资格考试构念上存在的问题及解决办法的讨论，可为未来笔译资格考试的改进提供参考。所有这些都可以在一定程度上发挥笔译资格考试在语言服务业和翻译行业中的作用，为翻译行业的职业化进程做出贡献。

总序 换个视角看世界

前言

第1章 引论	1
1.1 笔译资格考试研究的历史背景	1
1.2 笔译资格考试测前理论效度研究的理论与方法	5
1.3 研究定位及全书结构	9
第2章 笔译资格考试及构念效度研究概述	11
2.1 测试学相关理论简述	11
2.2 笔译测试研究	21
2.3 笔译资格考试研究	35
2.4 笔译能力研究	46
2.5 对以往研究的回顾和评析	53
2.6 本章小结	56
第3章 笔译资格考试构念效度研究理论框架	57
3.1 核心概念	57
3.2 理论基础	58
3.3 理论框架	60
3.4 本章小结	63
第4章 笔译资格考试应测量构念特征	64
4.1 笔译能力参数集(理论)	64
4.2 职业笔译能力模型	73
4.3 笔译资格考试应测量构念特征	85
4.4 本章小结	90

第 5 章 现有笔译资格考试构念特征	91
5.1 国际国内主要笔译资格考试分析	91
5.2 国际国内主要笔译资格考试构念构成	110
5.3 国际国内主要笔译资格考试构念呈现形式	119
5.4 本章小结	121
第 6 章 笔译资格考试构念存在问题及解决办法	123
6.1 构念效度威胁	123
6.2 构念适切性	136
6.3 构念清晰度	145
6.4 笔译资格考试构念存在问题及解决办法	147
6.5 本章小结	164
第 7 章 结语	165
7.1 本书回顾	165
7.2 对研究问题的回答	166
7.3 结语	167
参考文献	171
附录	184
附录 1: 29 个笔译能力理论模型	184
附录 2: 笔译能力理论模型中的语言能力	185
附录 3: 笔译能力理论模型中的策略能力	188
附录 4: 笔译能力理论模型中的知识能力	190
附录 5: 笔译能力理论模型中的工具能力	192
附录 6: 笔译能力理论模型中的翻译职业能力	194
附录 7: 笔译能力理论模型中的心理生理能力	196
附录 8: 笔译能力理论模型中的个人性格及特质	197
附录 9: 职业笔译员应具有技能-知识体系	198
附录 10: 职业笔译能力模型数据来源	200
附录 11: CATTI 简介及英语笔译考试大纲	201
附录 12: NAETI 简介及英语笔译考试大纲	209
附录 13: 厦门大学笔译资格考试简介及考试大纲	212

附录 14: 台湾地区 LITC 考试简介及考试大纲	215
附录 15: 加拿大 CTTIC 笔译资格考试情况	218
附录 16: 澳大利亚 NAATI 笔译资格考试情况	219
附录 17: 美国 ATA 笔译资格考试情况	221
附录 18: 英国 IoL 笔译文凭考试情况	223
附录 19: 南非 SATI 笔译及宣誓笔译资格考试情况	225
附录 20: 爱尔兰 ITIA 笔译资格考试情况	227
附录 21: 加拿大 CTTIC 部分单位会员入会条件	228
索引	230

第1章 引 论

1.1 笔译资格考试研究的历史背景

人类交流和社会发展的历史中,翻译发挥过重要作用。随着全球化趋势的日益深入,以翻译为核心的语言服务业成为新型的服务行业,在对外交流、国际合作和国民经济发展等多个领域发挥着越来越重要的作用。要保证语言服务业的健康发展,充分发挥其作用,翻译行业的健康、有序发展是重要因素。社会学,尤其是职业社会学相关研究指出,行业发展及成熟的重要标志和标准是其职业化进程,而资格认证是职业化的必经阶段。就翻译行业而言,翻译资格认证体系是翻译行业职业化的重要标志之一,也是翻译职业化过程的重要组成部分(曾文中,1992; Chan, 2009; 汝明丽, 2009)。因此,以资格考试为核心的资格认证体系在选拔合格职业口笔译从业者、提高职业译员的社会地位、保障其合法权益、促进行业健康发展等方面都有重要意义。

从翻译资格考试的现状来看,随着传统翻译活动逐渐向产业化和职业化方向发展,翻译业务的类别和数量均呈现持续增长趋势,翻译市场上对口笔译人员的需求越来越多。为了保证翻译质量及翻译活动的业务量,从而实现资源使用效益的最大化,翻译市场需要对从业人员和拟从事翻译行业的准职业口笔译译员进行一定的资格认定和等级评定,并根据不同职业人员能力的高低分配相应的工作,以保证翻译产品的质量和翻译业务的顺利展开。此外,随着市场上对翻译人才需求的不断扩大,专业翻译人才培养得到飞速发展。各教育机构培养出来的专业翻译人才能否适应翻译行业的需求和要求,以及不同学历层次教育培养出来的翻译人才适合哪种工作,都需要相应的翻译行业入门资格认定和等级评定制度来决定,以保证翻译行业和专业人才培养的有效对接。目前在对职业口笔译人员进行评估的过程中,翻译资格考试由于采用相对统一的评价方法和标准,能对不同译者的相应能力进行测量和评价,从而成为目前国际和国内翻译行业中对职业口笔译人员进行资格认定的主要方式和手段,也是连接翻译行业和专业翻译人才培养的桥梁(杨英姿, 2011)。

从学术研究的角度来看,翻译活动的产业化和职业化带来的是不断扩大的翻译对

象和日益复杂的翻译现象,人们对翻译活动的关注也不再仅仅局限于单纯的文字转换层面,而将视野扩大到翻译活动所在的整个社会环境。翻译学研究也逐渐由只关注“内部研究”(陈福康,1996:2)扩展到同时关注“内部研究”和“外部研究”。翻译活动和其他社会因素之间的关系及相互作用越来越引起人们的关注,其中有关翻译行业、翻译职业化及翻译资格考试的研究正逐渐成为研究的热点,研究者们开始对翻译资格考试的现状及其在翻译行业和翻译职业化中的地位和作用展开讨论。

翻译作为一项复杂的社会文化活动,在探讨翻译活动和其他社会因素之间关系的过程中,通常要涉及其他学科的知识,因此翻译学具有典型的跨学科性质,有关翻译资格考试的研究也可借鉴其他学科的理论、知识和方法。就翻译资格考试而言,以测量应试者笔译能力为目的的笔译资格考试属于测试的一种。外语教育教学实践中,笔译是语言测试中应用最古老的测试题型之一,也是外语教学中用来评估学生语言能力的一种方法和手段。随着翻译学学科建设的发展,翻译学成为一门独立的学科,笔译测试也开始用来对应试者的笔译能力进行测量。笔译资格考试是翻译测试的一种,属于翻译学的研究范畴,同时也具有测试学的一些特征。因此,针对笔译资格考试的研究可借鉴翻译学和测试学的相关理论和知识。

综上所述,在语言服务业和翻译行业快速发展并在社会生活中日益发挥重要作用,以及翻译行业中需要资格考试对职业口笔译人员进行资格认定、等级评定并衔接行业需求和人才培养的时代背景下,本书关注翻译的外部研究,以翻译学的跨学科属性为基础,将翻译学和测试学的相关理论、知识和方法结合在一起,对笔译资格考试展开研究。选取本课题主要基于以下两点考虑。

1.1.1 笔译资格考试研究的必要性

从笔译资格考试和翻译行业及语言服务业、翻译教育之间的关系来看,笔译资格考试在翻译的职业化进程中起着重要作用,对翻译行业的健康有序发展、翻译质量的提高、翻译人才使用效度的最大化,以及译者地位和作用的提升都有重要作用。此外,笔译资格考试对翻译教学也有指导意义。职业翻译教育的目的是培养希望进入行业并成为翻译行业所需要的职业笔译员,笔译资格考试可以作为设定职业笔译教学培养目标的参考。中国内地设立的全国翻译专业资格(水平)考试(China Accreditation Test for Translators and Interpreters,简称CATTI)就将该考试和以培养高层次、应用型和专业性口笔译人才为目的的翻译硕士专业学位教育(Master of Translation and Interpreting,

简称 MTI) 挂钩。从某种程度上讲, 笔译资格考试研究可以为专业翻译教学达到既定的培养目标提供参考。因此, 笔译资格考试在翻译行业中的重要作用, 以及将翻译行业和职业翻译教育连接起来的桥梁作用, 体现出笔译资格考试研究的必要性。

鉴于笔译资格考试的重要性, 目前许多国家和地区已经相继设立了不同的笔译资格考试体系, 个别国家和地区还设立了多种笔译资格考试, 如中国内地自 21 世纪以来, 先后设立了一系列笔译资格考试, 包括全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)中的笔译资格考试、全国外语翻译证书考试(National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters, 简称 NAETI)中的笔译证书考试、厦门大学笔译资格考试、全国商务英语翻译考试(English Translation Test of Business Language, 简称 ETTBL)中的笔译证书考试等。

同时, 也应该看到, 和笔译资格考试的广泛设立相比, 目前国际国内翻译市场中对各类笔译资格考试的认可度及笔译资格考试所发挥的作用并不理想。翻译行业中对笔译资格考试的作用尚未得到充分承认(苗菊和王少爽, 2010; 潘华凌和刘兵飞, 2011), 对考试缺乏了解(Chan, 2009), 招聘专业翻译人员时也并未将资格证书作为主要的衡量标准(Chan, 2008, 2009, 2013; Pym, et al., 2012)。出现这种情况的部分原因可能是目前翻译行业还处在发展的上升阶段, 职业化程度不高, 许多体制尚未健全, 而且许多国家和地区尚未建立相应的翻译相关法律体系, 社会对资格认证的了解程度不高; 也有可能是笔译资格考试的本身质量或使用本身存在一定问题, 考试分数未能体现考生真实水平或能力。所有这些问题都需要展开针对性研究, 一方面应了解现有笔译资格考试的现状, 提高对笔译资格考试的认识; 另一方面也需要对笔译资格考试本身进行分析, 以发现可能存在的问题, 探讨产生问题的原因和具体的解决办法, 从而促进其进一步完善, 更好发挥应有的作用。

1.1.2 笔译资格考试研究的缺乏

随着翻译活动不断向专业化和职业化方向发展, 翻译行业中的一些特殊现象和问题为翻译学研究提供了新的研究领域。与此同时, 翻译行业的健康发展不但需要自身不断完善, 更需要相关管理部门和学术研究的关注。而无论从笔译测试还是从笔译资格考试的角度来看, 目前针对这一领域的相关研究仍然比较缺乏, 尚需更多学术研究和探讨。

从笔译测试的角度来看, 笔译测试在外语教学和翻译教学中均起着重要作用, 在